



Dem Dichter
gewidmet.

5

Gedichte

von

OTTO BENZON

für

eine Singstimme mit Pianofortebegleitung

komponirt

von

Edvard Grieg

Opus 69.

Eigenthum des Verlegers
für alle Länder, ausgenommen Skandinavien.

8708.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

Deutsche Uebersetzung von Hans Schmidt.
English translation by M. Clark.

Inhalt.

	Pag.
1. Es schaukelt ein Kahn im Fjorde.....	3
A boat on the waves is rocking.	
2. An meinen Sohn.....	9
To my son.	
3. Am Grabe der Mutter.....	15
At mother's grave.	
4. Schneck, Schneck!.....	18
Snail, snail!	
5. Träume.....	25
Dreams.	



Es schaukelt ein Kahn im Fjorde.

A boat on the waves is rocking.

Edvard Grieg, Op. 69.

Allegro grazioso. M.M. $\text{♩} = 56$.

Singstimme.

1.

Pianoforte.

p dolce

poco rit.

con Pedale

p $\text{♩} = 44$.

cresc.

Es schau-kelt ein Kahn im Fjor- - de, drin si-tzet al-lein am Bord — für -
 A boat on the waves is rock- - ing, There sit-ting a - lone on board. — Is

cresc.

p

cresc. molto e stretto

wahr wohl das schmucke-ste Mäg - de - lein von al - len im schmu-eken Ort,
 tru - ly the pret - ti - est, fair - est maid Of all round this charm - ing Fjord,

p

cresc. molto e stretto

f von al - len im schmu - - - - - eken Ort. _____
ff of all round this charm - - - - - ing Fjord. _____

The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic and a fermata over the first measure, then continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. A 'Ped.' (pedal) marking is present in the piano part.

poco meno Allegro.

poco ritard.

pp Die Wel - - le, sie trei - - bet zum Stran - - - de.-
p The waves ev - er shore - - ward are roll - - - ing.-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a fermata. The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. A 'poco ritard.' (poco ritardando) marking is present in the piano part.

Tempo I.

pp

The third system shows the piano accompaniment for the 'Tempo I' section. It features a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. A 'molto' marking is present in the piano part.

♩ = 100.
più tranquillo e dolce

p Gold - schimmernd licht ih - re Lo - cken, wie drau - ssen das rei - fen - de
p Gold - shimmering curl her bright tres - ses, Like un - - to the gol - den

(poco) *ritard.* *p più tranquillo e dolce*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and includes a fermata. The piano accompaniment features a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. A 'ritard.' (ritardando) marking is present in the piano part.

Feld,
corn;

blau - - leuchtend hell ih - re Au - - gen,
Clear blue her eyes bright-ly spark - ling,

wie dro - - ben das himm - li - sche Zelt.
Like un - - to the heav - ens at morn.

dim. e ritard.

Tempo I. $\text{♩} = 44.$

Roth, wie die bli - hen - de Ro - - - se ihr knos - pen - der, fri - - scher
Red as the op - en - ing ro - - - ses The lips of that smil - - ing

pp

Mund,
face;

rein, wie die rie - seln - de
Pure as the mur - mur - ing

cresc. poco a poco

Quel - - - le ihr Herz bis zum tief - - - sten Grund.
 spring - - - let, Her heart, where no guile has place.

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

più cresc. ed animato

Fröh - lich ihr La - - chen, gleich wie der Vög - - - lein
 Mer - ry her laugh - - ing like a bird's chirp - - - ing

ped. *ped.*

Zwit - - schern im Mor - gen - licht, ——— lieblich ihr Lächeln, wie Son - - nen -
 Trills ——— in the morn - ing light; ——— Lovely her laugh - ing as sun - - ny

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

più f *rit.* *ff*

schein, — der strah - - - lend durch Wol - ken bricht. ——— Ja,
 beams, — that break ——— through the clouds so bright. ——— 'Tis

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

Tempo I.

wohl ist's das schmu - cke - ste Mäg - - - de - - lein von
 tru - - ly the pret - - ti - est fair - - - est maid of

al - - len im schmu - - - cken Ort, nicht
 all 'round this charm - - - ing Fjord; Not

lang' mehr wird so es ver - - - gönnt ihr sein, al - -
 long more the time that her lot 't will be, A - -

p *molto cresc. e stretto*

pp *molto cresc. e stretto*

lein zu fah - - ren im Fjord, al - - lein zu
 lone to sail thus on board, A - - lone to

ff

fah - - - - - ren im Fjord.
sail - - - - - thus on board.

ff

ped.

ff

ped.

*

Poco meno Allegro.

poco rit.

p

Die Wel - - le, sie trei - - - bet zum Stran - - - de.
The waves ev - er shore - - ward are roll - - - ing.

p

Tempo I.

pp

5

5

ritard.

pp

ped.

ped.

An meinen Sohn.

To my son.

Poco Allegro. M. M. ♩ = 120.

Allegretto espressivo. ♩ = 88.

1. Mein lie - ber klei - ner Gen - tle - man, mein
1. My dear - est lit - tle gen - tle - man, My

2. *p*

Red.

bra - ves Bü - be - lein du, nun liegst du wohl lang im Bettchen schon, und schlummerst in sü - sser Ruh'.
own be - lov - ed good boy, Thou'rt ly - ing now in thy lit - tle bed; Thy slum - ber shall naught an - noy.

So deut - lich seh' ich dich vor mir, ro - sig im dämm' - ri - gen Schein: im
Be - fore me plain - ly I see thee, Ros - y in soft dusk - y light. Blond

poco rit.

poco rit.

pp *a tempo* **Poco Allegro.**

Kis-sen das blon-de Köpf-chen, auf der De - - - cke die Händ-chen klein.—
curls on thy pil-low rest-ing, Lit-tle hands in the cov'-let white.—

pp *a tempo*

pp *p*

ed.

Allegretto.

2. Dein Va-ter, der ist in En-gel-land, und
 2. *Thy fa-ther dear is in Eng-land, To*

p

wäh-rend du schläfst so tief, sitzt wach er und schreibt in der spä-ten Nacht dir
thee all his thoughts are borne, He's writ-ing a let-ter to greet thee With

p

die-sen Ge-burts-tags-brief. Und der soll weit ü-ber's Meer hin zieh'n, und
love on thy birth day morn. And it shall tra-vel far o'er the sea, And

p

poco rit. *pp a tempo*

zie - hen weit ü - ber's Land, bis end - lich dem klei - nen Nil - se - mann er
 tra - vel o - ver the land, Un - - til then at last it co - meth safe To my

poco rit. *pp* *a tempo*

Ed.

rich - - tig kommt in die Hand!—
 lit - - tle Nilse - man's hand.—

p

Allegretto.

p

3. Kommt mit den treu - e - sten Se - gens - wün - schen zum fro - - hen Tag,
 3. Co - meth with ev - er - y sin - cere bless - ing For fath - er's boy;

p

wie sie ein lie - ben - des Va - ter - herz nur ir - gend he - gen mag.
 Co - meth with all that a father's heart Can wish his child of joy.

Mö - gest stets du der - sel - - be blei - ben zu jeg - li - cher Frist, der
 Mayst thou ev - er re - main thus, Just as to day thou art; Be

poco rit.

heut' du die gan - ze Freu - - de von Va - - ter und Mut - ter bist. ———
 ev - er the sunlight and con - stant joy of fath - - er's and moth - er's heart. ———

pp a tempo **Poco Allegro.**

a tempo pp *p*

Ped.

Allegretto. *p*

4. Mö - gest im - mer du wah - ren dir den
 4. Mayst thou ev - er re - tain as now Thy

p

still zu - frie - de - nen Sinn, der für das Le - ben in Lust und Leid der al - ler - reich - ste Ge - winn.
 hap - py peaceful con - tent, That to this - life of joy and woe as richest bless - ing is sent.

poco rit.

Su-che nicht in der Fer - ne, nicht bei den Menschen dein Heil:
 Seek not far off thy wel - fare Out 'mid the world's loud strife;

poco rit.

pp a tempo
 nur in der eig' - nen rei - nen Brust wird Kraft — dir und Frie - den zu
 Seek in thy own pure bo - - - som Strength — and peace for this

a tempo pp

Poco Allegro. **Allegretto.**
 Theil. — 5. Al - les
 life. — 5. Ev' - ry

Glück, mein hol - der Kna - be, dir, bis einst ich dich wie - der schau', du
 joy I wish my dear - - est, Un - - til I re - turn to thee; Thou

p

lieb - li - che Früh - lings - blu - me du auf grü - nen - der Le - bens - au!
 lov - li - est sweet - est spring-time bud, On life's ev - er bloom - ing lee.

Und ob auch dein Va - ter fer - - ne, so
 And e'en though thy fath - er's di - - stant He's

poco rit.
pp a tempo
 denkt er herz-lich doch dein, und so lang er hier auf Er - den, soll al - - - so es im - mer
 think - ing al - ways of thee, And long as he lives, my dar - ling, aye, ev - - - er it thus shall

a tempo
poco rit.
pp

Poco Allegro.
 sein. ____
 be. ____

p
poco rit.
pp

Am Grabe der Mutter.

At mother's grave.

Lento funebre. M.M. ♩ = 60.

p

3.

Schla - fe süß, lieb Müt - ter - lein,
Sweet - ly sleep, dear mo - ther mine

p

con Pedale

schlaf' im stil - len Sar - - ge drin - nen, schwe - re, ban - ge
In thy cof - - fin still and drea - ry, Bit - ter are the

Thrä - nen rin - nen nie - der auf den dunk - len Schrein.
tears and wear - y Fall - ing on thy si - - lent shrine.

poco rit.

poco rit.

a tempo
p poco mosso *cresc.*

Nie zu - rück mehr keh - ren kann, was mit dir ge -
 Ne - - ver can to us re - - turn, What with thee we've

poco mosso
p a tempo *cresc.*

gan - gen nie - - der, nie mehr klingt dein Wort uns wie - - der,
 lost for - - e - - ver, Ne'er thy voice we'll hear, and ne - - ver,

mf

dim. *p*

nie mehr blickt dein Aug' uns an. Nie mehr schlägt ein
 ne'er to us thy eye can turn. Ne - - ver will a

dim. *p*

cresc. e poco stretto *f*

Herz uns treu, dei - nem gleich auf die - ser Er - den. ach, kein Trost kann
 heart so true Throb for us, as that now sleep - ing, Oh, no word can

cresc. e poco stretto *f*

allegro *allegro* *allegro* *allegro*

ff poco rit. *più lento* *dim. e rit.*

je uns wer - - den, sol - - cher Schmerz ist täg - - lich neu!
 still our weep - - ing, Such a pain is ev - - er new.

ff poco rit. *più lento* *dim. e rit.*

alio *alio* *alio*

pp **Tempo I.**

Schla - fe süß, lieb Müt - ter - lein, schlaf', und sei dir
 Sweet - ly sleep, dear mo - ther mine, Sleep and may to

pp

nun be - schie - den sanf - - te Ruh' und sel' - ger Frie - den
 thee be giv - en Hap - - py rest and peace in hea - ven.

poco rit.

uns' - re Lieb' denkt e - - wig dein!
 All our love is ev - - er thine!

poco rit. *pp* *ppp*

alio *alio* *alio*

Schneck', Schneck'.

Snail, snail!

Allegro non troppo. M. M. ♩ = 100.

p

4.

Schneck', Schneck', o komm doch her-aus!
Snail, snail, come out of thy house,

p

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The vocal line begins with a rest in the first two measures, followed by the lyrics 'Schneck', Schneck', o komm doch her-aus!' in the third and fourth measures. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The dynamic marking *p* is present at the start of the vocal line and in the piano accompaniment.

cresc.

f

Schne-cke-lein, Schneck', o lass doch dein Haus, und sieh, — wie
Come, lit-tle snail, come out of thy house, And see — how

cresc.

f

trium

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with 'Schne-cke-lein, Schneck', o lass doch dein Haus, und sieh, — wie' in measure 5 and 'Come, lit-tle snail, come out of thy house, And see — how' in measure 6. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The dynamic marking *cresc.* is placed above the piano part in measure 6, and *f* is placed above the vocal line in measure 8. The *trium* marking is placed above the piano part in measure 7. The system ends with a double bar line in measure 8.

schön es hier drauss! —
lov' - ly 'tis here! —

ff

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with 'schön es hier drauss! —' in measure 9 and 'lov' - ly 'tis here! —' in measure 10. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The dynamic marking *ff* is placed above the piano part in measure 10. The system ends with a double bar line in measure 12.

wie dro-ben die Vög-lein sin-gen!
 a - bove, how the birds are sing - ing,

Hör', wie so lin - de der Win - de Ge - saus', -
 List, how the bree-zes the tree - tops a - rouse!

Tempo I.

Sneck', Sneck', o komm doch her - aus, o
 Snail, snail, come out of thy house, come

poco riten.

lass doch dein Haus!
 out of thy house!

a tempo

p

Schneck', Schneck', bleib' nur im Haus!
Snail, snail, stay in thy house!

crese. *f*

Wähl-test ja doch es sel-ber dir aus, dich
Stay in thy house, thou hast thy own house, Thy

f

ein - sam drin zu ver - ste - eken.
choice was that house for thy dwell - ing.

f *ff*

p

Du woll - test ja selbst ganz
Thy choice for thy-self, so

p

cresc.

still nur und klein, ein ehr - ba-res, häus-li-ches Schne-cke-lein sein,
small and so wee, *But* *ho - nest, do - mestic and* *fru - gal to be*

f *trium* *cresc.*

f *ff* *sempre ff*

kei - ne der gro - - ssen, nack - - - ten,
Not such a *mon - - strous,* *wand'r - - - ing,*

f *ff* *sempre ff*

schwar - zen, frei - en, haus - lo - sen Wal - - - des - schne - cken.
na - - ked, *ug - - ly,* *home - less, black* *snail of the for - - est.*

p

Schneck', Schneck', bleib' nur im Haus!
Snail, snail, *stay in thy house!*

p

cresc.

Schne-cke-lein, Schneck', o bleib' nur im Haus!
 Snail, lit - tle snail, o stay in thy house!

tr. mmm *cresc.* *tr. mmm*

stretto

Machst dir ja nichts
 Naught dost thou care

stretto *pp*

cresc. molto

aus der Blü-me-lein Blüh'n,
 for the flow-er-ets' bloom,

tr. mmm

cresc. molto *pp*

Meno Allegro. *p dolce*

tr. poco rall.

machst dir auch nichts aus der
 Naught dost thou care for the

ff *p dolce*

Vög-lein Sin - gen,
warbler's sing - ing,

nichts aus der Win - de Ge -
Naught for the wind with its

pp dolceissimo

Tempo I. *p*

saus' und Ge - braus',
sigh and its souse,

Schneck', Schneck',
Snail, snail,

pp dolceissimo *p*

poco rit. *pp a tempo*

bleib' nur im Haus,
stay in thy house,

bleib' nur im Haus!
stay in thy house!

poco rit. *a tempo*

pp

ritard. *ppp*

Träume.

Dreams.

Allegretto con moto. M.M. ♩ = 76.

p

5.

Du warst mir mein Al - - les, das
My all you were ev - - er, My

mf *pp* *p*

Pa

reich mich ge - macht, mein Sor - gen, mein Freu - - en bei Tag und bei
treasure, my light! My joy and my sorrow By day and by

Nacht. Du füll - test die See - - le mit
night. My soul you filled whol - - ly with

p cantabile

cresc. *dim.*

Won - - ne mir ganz, du gabst mei - nem Le - ben die
 ec - - sta - sy bright, My life you had giv - en Its

poco rit. *a tempo*

Wei - - he, den Glanz.
 glo - - ry and light.

poco agitato *cresc.*

Wohl wusst' ich, dass nim - - mer du mein wür - dest
 I knew but too well, That you mine ne'er could

f *pp.* *p*

sein,
 be; da ka - - men die Träu - - me,
 Sweet vi - - sions then came,

cresc. *f* *p*

und da warst du mein! Glück - se - - li - ge
 And you were with me. Oh sweet bless - ed

cresc. *dim.* *poco rit.*

Träu - me, so fern, — ach so fern! — Ich lag dir zu Fü - ssen, du
 dream - ing So far, — far a - way, — I kneeled there be - fore you, Your

a tempo *p*

hat - - test mich gern. Zu
 lips bad me: stay! Too

poco tranquillo *pp poco tranquillo*

bald nur ver - lor ich mein Traum - pa - ra - dies, der
 soon from my dream - - y Sweet E - - den I woke, For

Wirk - lich - keit Stren - ge mich rauh draus ver - stieß.
truth's aw - ful stern - ness To me rude - ly spoke.

Nicht mir war be - schie - den dein Herz, dei - ne Hand, es grau-te der
To me was not giv - en Thy hand nor thy heart, With gray morning's

pp un poco rall.

Mor - gen, das Traum - bild ent - schwand.
twi - light My dreams did de - part.

Tempo I.

Fahrt wohl denn, ihr Träu - me, die reich mich ge - macht, — die
Fare - well, ye sweet vi - sions, That eased all my pain; — Fare -

ff un poco rall.

hold mich um - fan - gen bei Tag und bei Nacht! Fahr'
 well, ye sweet vi - sions, Ye come not a - gain. My

wohl, du mein Le - ben, mein Glück, mein I - dol! — mein Ein, — — — — — mein
 all that I loved more Than words e'er can tell! — My life! — — — — — my

cresc. *dim.*

cantabile *cresc.* *dim.*

Al - - les, fahr' wohl, — fahr' wohl!
 i - - dol, Fare - well, — fare - well!

ritard. *a tempo*

ritard. *a tempo ben tenuto* *ritard.* *p*

p *dim.* *pp* *ppp* *pppp*